



日本語初級学習者の利用に 配慮したデータベース検索

- 「日本語でケアナビ」を例にして -

国際交流基金 関西国際センター

NIHONGO de CARE-NAVI

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai.

「日本語でケアナビ」について

2007年7月に一般公開

看護・介護場面で働く日本語学習者を支援
英和・和英辞書機能が中心

主な対象は初級学習者

使いやすいサイトをめざす



入力検索ボックス

日本語 英語

漢字、ひらがな、カタカナ、ローマ字

英語 日本語

トップ 文字入力 タグナビ 50音表

文字を入力してさがす

さがす

例: 歩く、あるく、aruku、walk

全部

同じボックスで

同じボタンで

😊 入力データの処理について

ローマ字

送り仮名

文字の種類

～(を)する

(お)、(ご)

分かち書き

経験からの予測





ローマ字

バリエーションへの対応

例) ふうか hutuka hutsuka futuka futsuka

データ読み取りのロジックで自動対応

検索語	置換語	検索語	置換語	検索語	置換語
si	shi	ti	chi	fu	hu

補足データを作成して対応

例) 言い訳する iiwake suru, iiwakesuru



送り仮名

バリエーション

例) うけつけ 受付 受付け 受け付け

「ひらがな」で対応

すべての収録語彙・表現が検索可能

補足データで対応

検索可能な範囲を拡大

NIHONGO de CARE-NAVI

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai.



文字の種類

バリエーション

例) 癌、がん、ガン

おむつ、オムツ

サイトでの表示

「がん、癌」「おむつ」 カタカナは使わない

補足データで対応



～ (を) する

バリエーション

例) 掃除する、掃除をする

サイトでの表示

掃除(を)する

補足データで対応



(お) ~、(ご) ~

バリエーション

例) お酒、酒

ご臨終、臨終

サイトでの表示

(お)酒、(ご)臨終

補足データで対応

NIHONGO de CARE-NAVI

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai.



分かち書き

サイトでの表示

例) いろいろ おせわになりました

色々お世話になりました

補足データで対応

日本語
NIHONGO de CARE-NAVI

いかが
ですか



経験からの予測

体験的に多い間違い

例) スプーン スプン、スップン
おはようございます おはよございます

補足データで対応

「スプン」「スップン」でも検索可能

病院で「びょういん」は不可

NIHONGO de CARE-NAVI

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai.

😊 「おとしより」の検索可能入力

としより

年寄り

年寄

おとしより

お年寄り

お年寄

(お)としより

(お)年寄り

(お)年寄

tosiyori

otosiyori

(o)tosiyori

toshiyori

otoshiyori

(o)toshiyori